



Raquel PÉREZ

Aranjuez, Madrid

Tel:680862153

E-mail: raquel.perezrodriguez20@gmail.com

LinkedIn: <https://es.linkedin.com/in/raquelpr>

Proz: <https://www.proz.com/translator/3041537>

Traductora de inglés y francés a español

Combinaciones: EN-ES; FR-ES

Especialidad: Traducción Audiovisual y Localización de software y páginas web

Traducción Jurídica

Gestor de proyectos

Traducción de Videojuegos

Traducción de Moda

Estudios

2017 Grado en Traducción e Interpretación
CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid - Aranjuez, España

Formación profesional

Octubre/2020 – Actualmente	Curso online 45 créditos ECTS en «Experto en Traducción y Localización de Videojuegos» ISTRAD
Noviembre/2019 – Enero/2020	Curso online 40 horas de «Traducción en el sector de la Moda» AulaSIC
Marzo/2019 – Agosto/2019	Curso online 180 horas de «Especialista en Traducción de Videojuegos EN-ES» Trágora
Mayo/2018 – Marzo/2019	Curso online 300 horas en «Secretariado Jurídico» EIS Innovative School
Febrero/2018 – Mayo/2018	Curso online 45 horas de «Gestión de Proyectos» Cálamo & Cran
Mayo/2017 – Septiembre/2017	Curso online 60 horas de «Traducción Jurídica» Cálamo & Cran
Febrero/2015 – Junio/2015	Curso presencial de 4 meses de «Localización de software y páginas web» <i>CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid – Aranjuez, España</i>
2015	Curso online: «Herramientas para la localización y la traducción audiovisual» Traduversia

Experiencia Laboral

Julio/2017 – Actualidad Traductora

	<p>MotaWord</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Inglés – Español • Traducción Francés – Español
Octubre/2016 – Actualidad	<p>Traductora Eazylang</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Francés – Español • Traducción Inglés – Español
Julio/2015 – Actualidad	<p>Traductora TextMaster</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Francés – Español • Traducción Inglés – Español
Julio/2016 – Octubre/2019	<p>Traductora - Revisora We Translate On Time</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción y revisión Inglés – Español • Traducción Francés — Español
Mayo/2017 – Octubre/2019	<p>Traductora Pactera</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Inglés – Español
Abril/2014 – Octubre/2018	<p>Traductora / Revisora Unbabel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción y revisión Francés – Español y viceversa • Traducción y revisión Inglés – Español y viceversa
Septiembre/2017 – Agosto/2018	<p>Traductora Keighley & Kashi Translations</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Inglés – Español
Diciembre/2015 – Enero/17	<p>Traductora Voluntaria Ian Somerhalder Foundation (ISF) – Estados Unidos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción Inglés - Español

Publicaciones

Mayo/2018	<p>Traducción FR-ES del taller de interpretación y dirección de actores realizado por Eugène Green durante FILMADRID IV edición de 2018</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=57efJizWmCc</p>
Febrero/2018	<p>Testimonio sobre el trato en las cárceles de Estados Unidos para ACNUR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción voluntaria de inglés a español de Prison Insider, un sitio web de información sobre las prisiones en el mundo, en concreto del informe sobre las condiciones de reclusión en Burkina Faso.
Noviembre/2017	<p>Traducción FR>ES de la ficha país sobre las condiciones de reclusión en Burkina Faso</p>

- Traducción voluntaria de francés a español de Prison Insider, un sitio web de información sobre las prisiones en el mundo, en concreto del informe sobre las condiciones de reclusión en Burkina Faso.

<https://www.prison-insider.com/es/fichapais/burkina-faso-2017>

Julio/2017

Libro «Clous et marteau, c'est toi qu'il me faut»

- Traducción al español: «Martillo y clavos, eres tú a quien amo»

Junio/2017

Traducción ACNUR inglés/ español de una noticia sobre la Agencia de la ONU para los Refugiados.

- Traducción voluntaria de inglés a español: «China puede desempeñar un papel clave en la solución de la crisis de los refugiados, dice Alto Comisionado».

<https://www.acnur.org/noticias/noticia/china-puede-desempenar-un-papel-clave-en-la-solucion-de-la-crisis-de-los-refugiados-dice-alto-comisionado/>

Idiomas

Español: lengua materna.
Inglés: nivel avanzado escrito y oral.
Francés: nivel avanzado escrito y oral.

Estancias en el extranjero: 60 días en Estados Unidos.

Competencias informáticas

Procesadores de texto - *Microsoft Word 2013*
 - *OpenOffice Writer*

Hoja de cálculo - *Microsoft Excel*

Programas de presentaciones - *Microsoft PowerPoint*

Editor de texto - *Notepad++*

Herramientas de Traducción Asistida por ordenador

- *SDL Trados Studio 2009/2011/2014/2015*
 - *SWF Quicker*
 - *XBench*

Herramientas de subtitulación

- *Aegisub*
 - *Subtitle Workshop*
 - *LRN-2SUB*

Programas de diseño web - *Adobe Dreamweaver CC2014*

Programas de realización de gráficos en movimiento - *Adobe After Effects CC2015*